Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dawid bowiem mówi o Nim przewidziałem Pana przede mną przez cały że po prawej stronie mojej jest aby nie zostałbym wstrząśnięty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid bowiem mówi o Nim:\* Miałem Pana zawsze przed moim obliczem, gdyż jest po mojej prawicy, aby mną nie zachwiano .[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dawid bowiem mówi o Nim: "Widziałem przed sobą Pana przede mną przez cały\*, że po prawicy\*\* mej jest, aby nie zostałbym potrząśnięty. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dawid bowiem mówi o Nim przewidziałem Pana przede mną przez cały że po prawej stronie mojej jest aby nie zostałbym wstrząśnięty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid bowiem tak mówi o Nim: Pan jest u mnie zawsze na pierwszym miejscu, z Nim u mojej prawicy nie zachwieję się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid bowiem mówi o nim: Patrzyłem na Pana zawsze przed moim obliczem, bo jest po *mojej* prawicy, żebym się nie zachwiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem o nim mówi Dawid: Upatrywałem zawsze Pana przed obliczem mojem; bo mi jest po prawicy, abym nie był wzruszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Dawid o nim mówi: Upatrowałem zawżdy Pana przed sobą, bo mi jest po prawicy, abych nie był wzruszon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miałem Pana zawsze przed oczami, gdyż stoi po mojej prawicy, abym się nie zachwiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid bowiem mówi o nim: Miałem Pana zawsze przed oczami mymi, Gdyż jest po prawicy mojej, abym się nie zachwiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid bowiem mówi o Nim: Miałem Pana zawsze przed oczami, ponieważ stoi po Mojej prawicy, abym się nie zachwiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Dawid powiedział o Nim: Zawsze mam Pana przed oczami, On jest po mojej prawej stronie, abym się nie zachwiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież do Niego odnosi Dawid to słowo: Pana zawsze przed sobą widziałem, bo jest przy mym prawym boku, abym się nie zachwiał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Do niego bowiem odnosi się to, co powiedział Dawid: Pan jest blisko mnie, śpieszy mi zawsze z pomocą, nic więc mi nie grozi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział bowiem o Nim Dawid: ʼZawsze blisko widziałem Pana, Nie zachwieję się, bo jest po prawicy mojej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Давид говорить про нього: Бачив я Господа переді мною завжди, бо він є по моїй правиці, щоб я не захитався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Dawid o nim mówi: Przez cały czas widziałem przede mną Pana, że jest po mojej prawicy, abym nie został zachwiany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dawid bowiem tak mówi o Nim: "Widziałem Adonai zawsze przed sobą, bo jest On po mojej prawicy, tak że się nie zachwieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid bowiem mówi o nim: ʼZawsze miałem przed oczami Pana, gdyż jest on po mojej prawicy, aby mną nic nie wstrząsnęło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już król Dawid zapowiedział to, mówiąc: „Zawsze widziałem obok siebie Pana. Jest blisko mnie, abym się nie zachwiał.  |

1. 1) <x>230 16:8-11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: "czas". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale pluralis. [↑](#footnote-ref-4)